

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 44 (1971)

**Heft:** 4

**Rubrik:** SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## FILMREPORTAGE ZUM PLAKATWETTBEWERB

In Zusammenarbeit mit der Schweiz. Filmwochenschau entstand eine 4-minütige Farbreportage über den von der SVZ patronierten Plakatwettbewerb. Der Film wird im Rahmen der Wochenschau im März und April in über 600 in- und ausländischen Kinos vorgeführt. Die Bilder zeigen Ausschnitte aus zwei Szenen, die im Materialdienst der SVZ gedreht wurden. Tausende von Werbeplakaten werden dort jährlich nach allen Erdteilen spedit.

## REPORTAGE DU CINE JOURNAL SUR LE CONCOURS D'AFFICHES DE L'ONST

A l'occasion du grand concours d'affiches patronné par l'ONST, le Ciné Journal Suisse a réalisé un reportage en couleur de 4 minutes qui passera, en mars et en avril, dans plus de 600 cinémas du pays et à l'étranger. Voici deux vues de scènes tournées au Service d'expédition de l'ONST. Chaque année, des affiches y sont emballées et expédiées par milliers dans tous les coins du monde.

## ALTES BRAUCHTUM UND VOLKSFESTE IN DER SCHWEIZ

"Unter den besonderen Wünschen an die Herausgeber schweizerischer Reiseliteratur kehren zwei des öfters wieder: die Bitte nach einem Dokumentarfilm über schweizerische Volksbräuche und die andere nach einem handlichen Verzeichnis zum selben Thema. Den ersten Wunsch haben wir kürzlich mit dem Film "Im Laufe des Jahres", einer ungestellten, veristischen Bestandsaufnahme, erfüllt - dem zweiten entspricht die vorliegende, knapp gehaltene, von Dr. Erich Schwabe zusammengestellte und von René Creux gestaltete Broschüre. Die Edition fiel der Schweizerischen Verkehrszentrale umso leichter, als ihr das Thema nicht von Unternehmungen des vorfabrizierten Reisens und des Klischee-Tourismus



TRADITIONS ET FÊTES  
POPULAIRES EN SUISSE

Une nouvelle publication de  
l'Office national suisse du  
tourisme

Les vieilles traditions populaires de la Suisse sont un des grands attraits de notre pays pour touristes et visiteurs dont le nombre croît d'année en année. Nous ne parlons pas ici des présentations pseudo-folkloriques montées pour distraire les touristes talonnés par le temps, mais bien des manifestations qui tirent leur origine de coutumes aussi vivaces qu'authentiques. Les "Roitschäggättä" du Lötschental par exemple, ou encore le "Feuillu" du canton de Genève ou le "Homstrom" de Scuol, dans la Basse-Engadine. La nouvelle publication de l'ONST comporte 82 traditions et fêtes populaires. Les commentaires succincts d'Erich Schwabe, dont les lecteurs étrangers apprécieront la clarté, sont illustrés de vues en noir ou en couleur. Cette plaquette - parue dans les langues française, allemande et anglaise - donne un excellent aperçu de l'étonnante variété des coutumes en honneur dans la Suisse d'aujourd'hui. La plus grande partie du tirage sera diffusée par les agences de l'ONST à l'étranger.

TRADITIONS ET FÊTES  
POPULAIRES EN SUISSE

vorgeschlagen wurde: das Verlangen nach einem Verzeichnis alter Volksbräuche kam aus dem sich von Jahr zu Jahr ausweitenden Gästekreise, für den eine Fahrt in ein anderes Land noch geistig vorbereitet und eine innere Bereicherung sein soll, also von uns besonders lieben Gästen, die nicht Reisekultur predigen und Massentourismus konsumieren." (Aus dem Geleitwort von Dr. Werner Kämpfen)

Mit Pseudofolklore hat diese Publikation nichts zu tun. Sie enthält 82 kurze, von Photographien begleitete Beschreibungen lebendig gebliebener Volksbräuche und ist vor allem zur Abgabe durch die SVZ-Vertretungen im Ausland bestimmt. Erschienen ist sie in deutscher, französischer und englischer Sprache.



62 importants marchés aux chevaux en sont la preuve éloquent. Celui de Châindon, près de Reconvilier - c'est le plus ancien - est essentiellement destiné au commerce. Il se déroule le premier lundi de septembre. Il est précédé, le deuxième week-end d'août en règle générale par le marché-concours de Saignelégier, dont les origines remontent à 1897. La présentation et les primes accordées aux étalons, aux juments et aux poulains des Franches-Montagnes y prennent le pas sur la foire elle-même. Les bêtes présentées sont réparties en trois catégories et les plus belles d'entre elles participent dimanche peu avant midi au défilé tant admiré. L'après-midi est réservé au grand cortège exaltant l'élevage franc-montagnard. La foule accouree loin à la ronde assiste ensuite à un spectacle fort apprécié, celui des concours. La jeunesse jurassienne, garçons et filles, aux rênes des attelages ou chevauchant des bêtes non sellées, se livrent d'âpres joutes. Des courses de trot attelé et des concours militaires complètent les festivités.

## 60 LES FÊTES DES BERGERS

Il est des traditions estivales qui se fondent sur l'élevage des moutons, quand bien même le nombre de ceux-ci est en nette régression. Sur les pâturages les plus élevés, cependant,

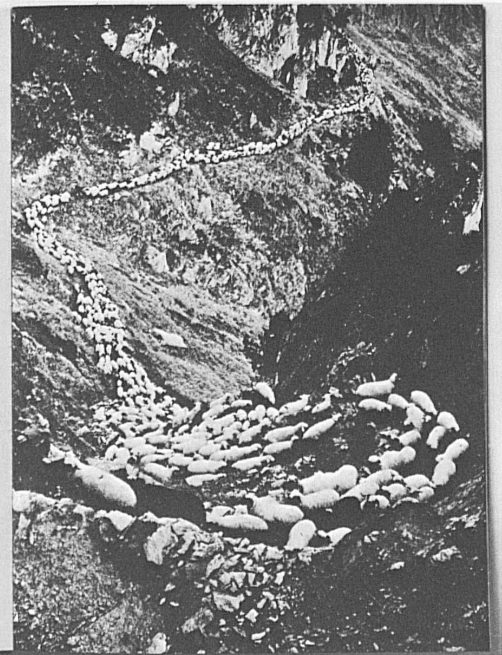
les fêtes des bergers ont conservé leur caractère authentique. Ainsi la fête au Diablon, près du col de la Gemmi, le deuxième dimanche d'août, ou la séparation des troupeaux telle qu'on la pratique le 1<sup>er</sup> jeudi de septembre à Riffenmatt, près de Guggisberg, lorsqu'après l'estivage les moutons sont rendus à leurs propriétaires.

## 61 LA BÉNÉDICTION SUR L'ALPE

Pour appeler la protection divine sur la croissance des fruits de la terre, le prêtre valaisan parcourt les champs, monte à chaque alpage pour y bénir pâturages, étables et troupeaux. Les montagnards, de leur côté, font offrande à l'église, sous forme de produits laitiers. Cette offrande, qui n'est pas sans rappeler la dîme des temps passés, prend une allure très vivante, le dimanche de la Saint-Barthélemy, le 24 août, dans le val d'Anniviers, lorsque les pâtres viennent apporter, selon une ordonnance soigneusement réglée, des fromages splendidement ornés au prêtre de Vossoie.

## 62 LE PARTAGE DES FROMAGES DANS LE JUSTISTAL

Dans le Justistal, près de Martigny et de Sigravell, au-dessus du lac de Thoun (Oberland bernois), la désalpe qui a lieu à la fin du mois de septembre est liée à la







## Veranstaltungen der kommenden Wochen

Änderungen vorbehalten  
Angaben ohne Gewähr

### Aarau

16. April/22. Mai. Aargauer Kunsthaus: Geschichte der Lithographie  
Mai: 2., 9. Pferderennen  
5. Saalbau: Liederabend Barbara Martig-Tüller, Sopran. Am Flügel: Hans Leuenberger

### Adelboden

April. Geführte Frühlingskittouren  
10./12. Curling: Osterturnier

### Alt St. Johann

April: 12. 17. Ruestel-Frühlingsriesenslalom

### Andermatt

April: 13., 16. White Hare SC: Bharatpur-Cup, Eckersley-Wilson-Cup  
Mai: 9. 10. Gemsstock-Riesenslalom

### Appenzell

April: 25. Landsgemeinde

### Arbon

April: 24. Hotel Lindenhof: Frühlingsball Stadt-orchester  
Mai: 2. Evang. Kirche: Orgelvesper  
2./31. Schloss: Kunstaussstellung Hans Forster  
8. Unterhaltungsabend

### Bad Ragaz

1. Mai/31. Okt. Kursaal: Täglich Kurkonzerte; wöchentlich Theater-, Kabarett-, Konzert- und Unterhaltungsabende; Boulespiel. Dorfbadehalle oder Giessenpark: Mittwoch, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. Kutschen- und Carfahrten; Golf- und Tennisturniere  
Mai: 1. Öffnung der Taminaschlucht  
Ab 9. ACS-Reitwoche für Anfänger

### Bad Schinznach

April: 24./25. Schulungsweekend 1971 der deutschschweizerischen Diabetesgesellschaften  
Mai: 8. Tradit. Frühlingsball des STV, Sektion Baden

### Basel

#### Konzerte und Theater

April/Juni. Basler Theater: Stadttheater und Komödie: Oper, Operette, Ballett, Schauspiel. – Théâtre Fauteuil. – Marionetten-theater  
April: 14./15. Stadtcasino: AMG-Symphoniekonzerte. Leitung: Milan Horvat

## Manifestations des semaines prochaines

Cette liste n'engage pas la responsabilité de l'ONST  
Changements réservés

April: Bis 25. Kunstmuseum, Kupferstichkabinett: Adolf Wölffli (1864–1930)  
17./27. 55. Schweizer Mustermesse. – 1. Schweizerische Erfinderschau  
24. April/31. Mai. Kunsthalle: Bram van Velde – Antonio Gaudi  
*Sport*

Mai: 1. Rad: Nationales Amateurkriterium  
8. Kunstturnen: Geräteisterschaften beider Basel

Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Gemäldesammlung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u.a. Münsterschatz, gotische Bildteppiche. – Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. – Augustinergasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. – Leonhardstrasse 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. – St.-Alban-Graben: Antiken-Museum. – Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. – Stadt- und Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. – Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. – Mittlere Strasse 17: Skulpturhalle. – Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). – Feuerwehrmuseum. – Rheinhafen Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schweizerische Rhein- und Seeschifffahrt. – Schweizerische Papierhistorische Sammlung. – Jüdisches Museum, Kornhausgasse 8 (Montag und Mittwoch 15–17 Uhr, Sonntag 10–12 Uhr)

### Bellinzona

April/1. nov. Castello Unterwalden: Museo delle arti e tradizioni popolari

### Bern

#### Konzerte und Theater

April/Juni. Spielzeit des Stadttheaters (Oper, Operette, Schauspiel, Ballett), des Atelier-Theaters, des Kellertheaters, des Theaters am Käfigturm, des Kleintheaters, des Theaters «Die Rampe», des Theaters am Zytglogge, des «Katakömbli» und des Marionettentheaters  
April/3. Mai. Atelier-Theater: «Und das am Montagmorgen», Lustspiel von J. B. Priestley  
April. Theater am Zytglogge: «Ein seltsames Paar» von N. Simon (Chäller-Kumedi)  
15. Casino: Symphoniekonzert. Leitung: Armin Jordan. Solist: Günter Rumpel, Flöte  
20. Konservatorium: Liederabend Ruth Häfliger  
23. Casino: Berner Musikkollegium. Leitung: W. Kropf. Solistin: Irene Güdel, Cello. – Konservatorium: Reist-Quartett  
25. Stadttheater: Premiere «Tosca» von G. Puccini  
27. Französische Kirche: Ensemble vocal Juliette Bise. – Konservatorium: Duoabend Walter Grimmer, Cello; Annette Weisbrod, Klavier. – Studio Radio Bern: Konzert Catharina Brun/Andreas Schmid  
29./30. Casino: Symphoniekonzerte. Leitung: Charles Dutoit. Solistin: Martha Argerich, Klavier  
Mai: 4. Casino: Klavierabend Arthur Rubinstein  
5. Casino: Gastkonzert Iwan Rebhoff  
6. Casino: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Ralph Kirkpatrick  
7. Konservatorium: Kammermusikabend  
10. Stadttheater: Eurythmie  
*Ausstellungen und Messen*  
April/Ende Dez. Naturhistorisches Museum: «Wie entsteht ein Kalkstein?» (Wachstum und Abbau der Korallenriffe um Bermuda)  
April/Mai. Schweizerisches Museum für Volkskunde: «Der Festumzug im 19. Jahrhundert»  
April/31. Mai. Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sportzeichnungen von Albrecht Dürer  
April/9. Mai. Gewerbemuseum: «The Concerned Photographer»

Bis 18. Schweiz. PTT-Museum: «Mit der Postkutsche über die Simplonstrasse von Genf nach Mailand»  
15. April/16. Mai. Kunstmuseum: Unbekanntes Kunstmuseum: Gemälde und Skulpturen aus den Depots/19. Jh. (3. Teil)  
17. April/2. Mai. Berner Schulerwarte: Wanderausstellung von Schülerarbeiten: Verkehrsmittel – Verkehrswege  
18. Wankdorf: Schweizerische Ausstellung für Deutsche Schäferhunde  
19. April/20. Juni. Schweiz. PTT-Museum: Sammlung Alt-Schweiz, aufgebaut nach Frankaturen  
Mai/Okt. Schloss Jegenstorf: Museum für Wohnkultur des Alten Bern und Sonderausstellungen. – Abegg-Stiftung Riggisberg: Geschichte der angewandten Kunst bis zur Renaissance. Einmalige Teppichausstellung. – Schloss Landshut (Wasserschloss des 17. Jh.): Schweiz. Museum für Jagd und Wildschutz  
Mai: 1./11. BEA, Ausstellung für Gewerbe, Landwirtschaft, Industrie und Handel  
8. Mai/6. Juni. Berner Schulerwarte: Vereinigung Künstler und Kunstfreunde  
8. Mai/13. Juni. Kunsthalle: Jasper Johns  
*Feste*

Mai: 7./8. 3. Berner Hot-Jazz-Festival  
*Internationale Kongresse*

April: 13./17. Bodenseeändertagung der Taubstummenlehrer  
7. Mai/5. Juni. Exekutivrat Weltpostverein  
*Sport*

April: 12. Stadion Wankdorf: Schweizer Cup-Final (Fussball)  
17./18. Wohlensee: Internationales Skiff-Langstreckenrennen mit Geländelauf  
24. Hallenbad: Jantzen-Cup  
24./25. Gymnasium Neufeld: 7. Internationales Fechtturnier und Grand Prix de Berne  
Mai: 6. Jagdschiessanlage Bergfeld: Internationaler Grand Prix de Berne im Wurftaubenschiessen  
*Diverses*

April/Okt. Täglich Abendbeleuchtung der Altstadt  
April: 11. Bärengraben: Premiere der jungen Bären

Das ganze Jahr. Bernisches Historisches Museum: Kultur- und Kriegsgeschichte von Stadt und Kanton Bern. Wandteppiche der Burgunderbeute. – Kunstmuseum: Trecento, Berner und Schweizer Kunst seit dem 15. Jahrhundert. Europäische Meister des 19./20. Jahrhunderts. Grösste Klee-Sammlung der Welt. Rupf-Stiftung (Braque, Gris, Picasso u.a.). – Schweizerisches Alpines Museum: u.a. Reliefs, Panoramen. – Schweizerisches Gutenbergmuseum: Geschichte des Buchdrucks. – Schweizerisches Museum für Buchbinderei. – Schweizerisches PTT-Museum: Marken-sammlungen. – Schweizerisches Schützenmuseum: Entwicklung der Feuerwaffen. – Schweizerische Theatersammlung (Landesbibliothek). – Baumesse Bern, Parkterrasse 16: Permanente Baufachausstellung. – Bärengraben. – Tierpark Dählhölzli. – Botanischer Garten. – Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. – Kaffeebar Shalimar: Swiss Jazz School Club: Täglich Jazzkonzerte

### Beromünster

April: 25. Landessenderschwinget

### Biel/Bienne

April. Stadttheater: Opern, Operetten, Schauspiele. – Kunsteisbahn in Betrieb  
29. Kongresshaus: Symphoniekonzert  
Mai: 5. Farelsaal: Kammermusikabend

## Der Trans-Europ-Express «Lemano», der Genf mit Mailand verbindet, fährt an der kleinen Station Cully am Genfersee vorüber

Le Trans-Europ-Express «Lemano», qui relie Genève à Milan, passe à vive allure la petite station de Cully au bord du lac Léman  
Photo Blanchard

Il TEE «Lemano» in servizio tra Ginevra e Milano sfreccia dinanzi alla stazione di Cully, a specchio del lago di Ginevra

The «Lemano» Trans-Europ-Express which links Geneva and Milan, enters the small station of Cully on Lake Geneva

### Arenenberg

Das ganze Jahr. Napoleon-Museum

### Arosa

April: 9./12. Kunsteisbahn: Curling-Osterturnier

### Avenches

Toute l'année. Musée romain

### Baden

10. April/2. Mai. Galerie im Trudelhaus: Lipsky  
16. April/9. Mai. Galerie im Kornhaus: Josef Welti  
April: 23. Kurtheater: «Der Hauptmann von Köpenick» von Carl Zuckmayer (Schiller-theater Berlin)  
24. Kursaal: City-Ball  
25. Kath. Kirche: Orgelkonzert  
29. Kursaal: Jazzkonzert  
30. Kursaal: Symphoniekonzert. Leitung: Ernst Schaerer. Solist: Henryk Szeryng, Violine  
Mai: 1. Aula Kantonsschule: Jazzkonzert  
5. Trudelhaus: Dichterabend  
8. Kursaal: Konzert der Stadtmusik  
8./30. Galerie im Trudelhaus: A. Funk, Mosai-ken; Charles Trüb, Gemälde  
Das ganze Jahr. Kursaal: Nachmittags- und Abendkonzerte; Dancing, Bälle, Attraktionen, Bar, Boulespiel. – Garten-Thermal-schwimmbad, täglich von 8–20 Uhr geöffnet. – Aufführungen im Theater im Kornhaus

23./24., 27./28. Marionettentheater: «Die Geschichte vom Soldaten»  
26. Stadtcasino: Rotterdamer Philharmonisches Orchester. Leitung: Jean Fournet. Solistin: Reine Gianoli, Klavier  
27. Stadtcasino: Klavierabend Paul Baumgartner. – Stadttheater: Premiere «Der Freischütz», Oper von Carl Maria von Weber  
28. Stadtcasino: Collegium Musicum. Solist: Michael Studer, Klavier  
30. Musik-Akademie: Trio St-Germain, Paris  
Mai: 3. Gastspiel Iwan Rebhoff  
5./6. Stadtcasino: AMG-Symphoniekonzerte. Leitung: Ferdinand Leitner. Solist: Malcolm Frager, Klavier  
7. Stadtcasino: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Ralph Kirkpatrick  
*Ausstellungen und Messen*  
April/Ende Dez. Naturhistorisches Museum: «Wie entsteht ein Kalkstein?» (Wachstum und Abbau der Korallenriffe um Bermuda)  
April/Mai. Schweizerisches Museum für Volkskunde: «Der Festumzug im 19. Jahrhundert»  
April/31. Mai. Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sportzeichnungen von Albrecht Dürer  
April/9. Mai. Gewerbemuseum: «The Concerned Photographer»